

Subject card

Subject name and code	Interpretation - theory and practice - Finnish, PG_00138285						
Field of study	Scandinavian Studies						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2024/2025		
Education level	postgraduate studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	1	Language of instruction			Polish Polish, Finnish		
Semester of study	2	ECTS credits			4.0		
Learning profile	academic	Assessment form					
Conducting unit	Instytut Skandynawistyki i Fennistyki -> Faculty of Languages						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		mgr Magdalena Podlaska				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		68.0	100
Subject objectives	The aim of the course is to prepare students for interpreting, both consecutive and simultaneous, and to provide education habits typical of a reliable translator: attention to proper understanding of the original statement, appropriate approach to documentation and terminological searches, meeting the requirements of grammatical and stylistic correctness of the translation with a focus on languages: Polish-Finnish.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[SKANMU2_K04] Is ready to uphold the work ethic of a translator.	Students are ready to maintain the work ethos of a Finnish-Polish interpreter.	[SK5] implementation of a problem task [SK6] demonstration of practical skills [SK8] observation of student's independent or team work
	[SKANMU2_K06] Is ready to promote the Nordic model of pluralism and tolerance towards multiculturalism.	The student is ready to popularize pluralism and tolerance towards multiculturalism.	[SK2] presentation/project/paper/report [SK5] implementation of a problem task [SK8] observation of student's independent or team work
	[SKANMU2_W09] Has an in-depth knowledge of the comprehensive nature of selected Nordic languages.	The student has in-depth knowledge of the complex nature of the Finnish language.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report [SW5] implementation of a problem task
[SKANMU2_U07] Can communicate using various channels and communication techniques in Polish and one of the Nordic languages, with specialists and non-specialists in the fields of literary studies, linguistics, cultural and religious studies, political science and administration, as well as social communication and media studies.	Using tactics and strategies appropriate for interpreting, the student is able to communicate with specialists and non-specialists in the following disciplines: literary studies, linguistics, cultural and religious studies, political and administrative studies, social communication and media studies.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work	
Subject contents	Learning tactics and strategies used in particular types of conference and community interpreting (including a note-taking system) Ethics of the interpreting profession. Learning to use your voice properly. Learning terminology. Fluent in foreign and Polish languages.		
Prerequisites and co-requisites	Finnish language level B2+.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	active participation in classes	80.0%	10.0%
	oral examination (consecutive and simultaneous interpreting)	51.0%	70.0%
	tasks indicated by the lecturer	51.0%	20.0%
Recommended reading	Basic literature	Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa, 2002. Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków, 2004. Tryuk M., Przekład ustny konferencyjny, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2016.	
	Supplementary literature	Gillies, A. Conference interpreting: a new students' companion. Red. Bartosz Waliczek. Kraków: Cracow Tertium Society for the Promotion of Language Studies, 2004. Gillies, A., Sztuka notowania: poradnik dla tłumaczy konferencyjnych ; tł. Anna Wyrwa. Kraków: Tertium, 2007. Jopek-Bosiacka A., Przekład prawny i sądowy, Warszawa, 2009. Piotrowska M., Proces decyzyjny tłumacza, Kraków, 2007. Florczak J. Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka, C.H. Beck, 2014. Eklöf, Niina & Maija Hupli (2010). Tulkin käyttö maahanmuuttajan hoitotyössä. Sairaanhoitaja 67, 5860 Janikowski, P., (red.) Z zagadnień dydaktyki tłumaczenia ustnego, Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej, 2011 Junger-Kruk K., Przekład ustny środowiskowy teoria, normy, praktyka, Katowice 2012. Materiały do ćwiczeń - dobór przez prowadzącego	
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczanie:	
Example issues/ example questions/ tasks being completed			
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.